

Lectures triestine: uno spoglio delle traduzioni letterarie nella Trieste tra Impero asburgico e Italia (1830-1930)

FLORIANA C. SCIUMBATA

Università di Trieste
fsciumbata@units.it

ABSTRACT

This article investigates the circulation of translated narrative works in Italian available in Trieste between 1830 and 1930. While translation studies have developed extensively internationally, Italy lacks comprehensive long-term surveys, with existing research often limited to individual authors or specific texts. Trieste offers a particularly compelling case study due to its multilingual and multicultural context within the Austro-Hungarian Empire, its role as a major commercial and publishing hub, and its dynamic literary environment. The study draws on two main sources: the holdings of the “Attilio Hortis” city library and the catalog of publications printed in Trieste, accessed through the OPAC of the Italian National Library System. Excluding classical works, freely adapted texts, and unattributed collections, the research focuses on modern narrative works. A combination of automated keyword searches and manual filtering allowed the identification of translated works, revealing patterns in source languages, genres, and publication trends. By analyzing the data, this study reconstructs the circulation of foreign literature in a key Italian city and highlights the role of translations in shaping the literary and cultural landscape of post-unification Italy. The findings contribute to building a historical profile of Italian narrative, mapping cultural flows, and providing a foundation for future large-scale digital analyses of translated and native literature through distant reading approaches.

KEYWORDS

Literary translation, history of translation in Italy, Trieste, library catalogs, distant reading.

1. INTRODUZIONE

Negli ultimi trent'anni, la traduzione è stata al centro di una riflessione teorica e metodologica sempre più articolata: i repertori enciclopedici pubblicati a livello internazionale, tra cui Baker e Saldanha (2009), Malmkjær e Windle (2011) e gli *Handbook of Translation Studies* (Gambier, Van Doorslaer 2010-2013) hanno sistematizzato approcci eterogenei, dalle prospettive linguistiche e storiche a quelle socioculturali e teoriche (cfr. Ondelli 2020). Una svolta importante è stata determinata dai *Descriptive Translation Studies* (Toury 1995), fondati sulla teoria del polisistema di Even-Zohar (1978), che interpretano la traduzione come modello di riferimento a cui tendere o con cui sostituire i modelli tradizionali che vengono scartati se il polisistema si sta formando, è subordinato a un'altra cultura egemone oppure in fase di evoluzione.

Mentre per lingue di ampia tradizione culturale, come l'inglese (France 2000) o il tedesco (Hausmann 1992), sono disponibili descrizioni di lungo periodo sull'attività traduttiva, il quadro italiano si presenta frammentario: le indagini attualmente disponibili si concentrano quasi esclusivamente su casi specifici, singole opere, autori o traduttori noti, come testimoniano gli studi su Scott (Benedetti 1974), Cooper (Sullam Calimani 1995) e Proust (Raccanello 2014). Altri studi si riferiscono invece a raccolte di testi ristrette, spesso circoscritte alla letteratura "alta" o di consumo e, nella maggior parte dei casi, all'inglese (Gallitelli 2016).

D'altra parte, mancano repertori completi che documentino titoli, autori e lingue di partenza delle traduzioni pubblicate in Italia, soprattutto nell'Ottocento e nei primi decenni del Novecento, secolo di importanza centrale nello studio della letteratura e delle traduzioni. In questa fase, che dal punto di vista dei generi letterari va grosso modo dall'affermazione del romanzo storico e realistico fino al Modernismo del primo Novecento, i mutamenti politici, economici e sociali favoriscono in Europa una rete sempre più fitta di scambi linguistici e culturali (Sassoon 2008). L'industrializzazione potenzia trasporti, comunicazioni e industria editoriale; l'alfabetizzazione in crescita, che coinvolge anche nuovi segmenti sociali come le donne, alimenta la domanda di prodotti culturali; la borghesia, divenuta classe egemone, elegge il romanzo a genere di riferimento.

In Italia, nonostante il ritardo economico e culturale rispetto all'area nordeuropea (De Mauro 1963), si consolida in questo periodo una lingua di consumo parallela alla letteratura canonica, fortemente modellata su produzioni francesi e britanniche: romanzi gialli, rosa, d'avventura, di fantascienza, per ragazzi (cfr. Alfieri 1994; Ricci 2013). Tuttavia, mentre la storia del romanzo italiano ottocentesco è stata ampiamente indagata, poco sappiamo sull'incidenza delle traduzioni, tanto in campo letterario

quanto in quello scientifico e tecnico. I dati lessicografici sui forestierismi attestano comunque legami consistenti tra lingue di maggiore influenza e settori specifici: inglese per politica ed economia, francese per moda e gastronomia, tedesco per scienze e filosofia. Ciò suggerisce che le traduzioni abbiano svolto un ruolo tutt'altro che marginale nella costruzione della lingua e della cultura dell'Italia postunitaria.

La creazione di repertori di traduzioni più sistematici e di più ampio respiro è stata auspicata e in parte realizzata da Ondelli e Ziani (2014) e da Ondelli e Romanini (2021): questi ultimi hanno concentrato la loro attenzione proprio sulle pubblicazioni dell'area del Friuli Venezia Giulia e dell'Istria, regioni particolarmente rilevanti per la loro complessità linguistica e storica. Inoltre, è attualmente in corso il progetto interdisciplinare "Reading the Italian Novel at a Distance (1830-1930) - RIND"¹ (PRIN 2022JAYFJH) (Mazzarisi e Ondelli 2025), che ha tra gli obiettivi proprio la creazione di un corpus di narrativa nativa e tradotta pubblicata tra il 1830 e il 1930 per realizzare poi studi con metodi del *distant reading* (Moretti 2013), un approccio che consente di analizzare grandi quantità di testi letterari attraverso strumenti digitali, individuando *pattern*, tendenze e reti di influenze culturali difficilmente rilevabili con metodi tradizionali.

Il presente contributo si propone di analizzare la presenza e la circolazione di opere di narrativa in prosa tradotte in volume² in lingua italiana e disponibili nella città di Trieste tra il 1830 e il 1930. La scelta di questo arco temporale è determinata dalla sua rilevanza per la storia della narrativa e delle traduzioni in Italia, ma anche dalla possibilità di consultare e diffondere liberamente i testi, non più soggetti a diritti d'autore (Legge 22 aprile 1941, n. 633), in vista di una futura analisi del corpus. L'indagine si fonda su due fonti principali: le opere conservate presso la Biblioteca Civica "Attilio Hortis" e le pubblicazioni con sede di stampa a Trieste censite attraverso il catalogo OPAC³ (*Online Public Access Catalogue*) del Sistema Bibliotecario Nazionale.

La scelta di Trieste come oggetto di studio è particolarmente significativa per diverse ragioni: Trieste rappresentava infatti un importante crocevia multiculturale e multilinguistico all'interno dell'Impero asburgico, dove si intrecciavano comunità linguistiche e culturali differenti, tra cui italiane, tedesche, slovene, levantine ecc.⁴ Questa peculiarità ha reso Trieste un nodo nei flussi di circolazione di opere letterarie e traduzioni, influenzati da una molteplicità di contatti culturali, commerciali e politici. La città rappresentava uno dei principali porti commerciali dell'Impero asbur-

1 <https://rind.units.it> (ultima consultazione: 10 agosto 2025).

2 Considerare soltanto le pubblicazioni in volume implica una visione incompleta delle modalità di fruizione della prosa letteraria o paraletteraria, poiché vengono escluse le pubblicazioni a puntate sui periodici, come il *Romanziere inglese*, pubblicato a Milano da Benincasa a partire dal 1815, o il *Novelliere britannico*, edito a Milano da Bortolotti (Alfieri 1994: 189).

3 <https://opac.sbn.it/web/opacsbn> (ultima consultazione: 10 agosto 2025).

4 L'italiano era comunque la lingua principale: secondo il censimento del 1880, era italofono il 73,76 % della popolazione, mentre il 21,79 % della popolazione parlava sloveno e il 4,27 % tedesco (Judson 2006: 265).

gico e un centro editoriale rilevante, con una vivace attività tipografica che favorì la diffusione e la pubblicazione di opere tradotte in diverse lingue. Trieste, quindi, non solo rifletteva le dinamiche culturali di un'area di frontiera, ma agiva anche come mediatrice tra le culture dell'Europa centro-orientale e quella italiana. In questo contesto, caratterizzato da una pluralità di lingue e culture, le traduzioni letterarie non sono semplici trasposizioni di testi, ma diventano strumenti attivi nella costruzione di identità (Adamo 2017: 17).

Inoltre, il periodo 1830-1930 ha visto grandi cambiamenti storici nella città, dal consolidamento come polo commerciale internazionale grazie al porto franco, istituito oltre un secolo prima, all'annessione all'Italia nel 1918, trasformazioni che potrebbero aver avuto un impatto diretto sulla produzione editoriale e sulla circolazione delle traduzioni.

I dati ottenuti potranno essere utili a costruire un profilo dell'italiano dell'Ottocento e a tracciare una mappa culturale e letteraria delle letture in una città che ha ancora oggi una fortissima vocazione letteraria e dove il legame con la traduzione è stato⁵ ed è ancora ben consolidato.

2. STRUMENTI E METODI PER LO SPOGLIO

La fase operativa della ricerca si è articolata in due principali momenti di raccolta e selezione dei dati, preceduti dalla definizione dei criteri di inclusione delle opere di narrativa in prosa. Sono state escluse le opere "classiche" di qualunque epoca e genere (autori greci e latini, presenti in gran numero nei cataloghi, o testi come *Le mille e una notte*, favole ecc.) per concentrare l'attenzione su un repertorio di opere moderne, pubblicate nella loro versione originale almeno dopo il 1700. Sono stati espunti anche quei casi in cui il testo, pur dichiarato come traduzione, non è chiaramente riconducibile a un'opera originale specifica. Ad esempio, sono state escluse opere come *Il mendicante finto muto o la vendetta di un servo della gleba: romanzo storico illustrato: libera versione italiana* di Edgardo Campofiore, che, pur presentato come "libera versione", non consente di risalire con certezza alla fonte straniera o alla lingua di partenza. Inoltre, trattandosi di una versione "libera", si tratta probabilmente di una rielaborazione più che della traduzione di un romanzo. Non sono state incluse neppure raccolte di racconti senza l'indicazione di un autore specifico, come *Cento brevi racconti tradotti dal tedesco* (Trieste, Tip. del Governo, 1853) o *Fiabe russe* (Napoli, Muca, 1926).

Per lo spoglio sono state usate diverse fonti: in prima battuta, è stata condotta una ricognizione dallo schedario digitale⁶ per autori/titoli della Biblioteca Civica "Attilio

5 Cfr. anche Adamo 2017 per una storia della traduzione letteraria a Trieste.

6 <http://trieste-scripta.spacespa.it/> (ultima consultazione: 10 agosto 2025).

Hortis”,⁷ che raccoglie 292.365 schede bibliografiche relative al patrimonio della biblioteca dalle origini fino al 1999. Un limite intrinseco dell’uso del catalogo Hortis consiste nell’impossibilità di stabilire con certezza se i volumi catalogati fossero effettivamente disponibili e letti a Trieste nel secolo considerato o se siano stati acquisiti in epoche successive. Ciò riduce la possibilità di ricostruire in modo puntuale le pratiche di lettura nella Trieste del periodo in analisi, ma permette comunque di tracciare un quadro significativo dei titoli tradotti che hanno avuto qualche circolazione in città.

L’intera raccolta di schede è stata scaricata e organizzata automaticamente grazie a uno *script*.⁸ Per filtrare i risultati è stato replicato l’approccio proposto da Ondelli e Romanini (2021: 606) attraverso l’uso di parole chiave quali *traduz**, *trad**, *tradott?*, *voltat?*, *volgarizz**, *version?*, *recat?* (dove l’asterisco indica un insieme di caratteri qualsiasi e il punto interrogativo un carattere qualsiasi). Tuttavia, questa procedura ha restituito risultati limitati, pari a circa 70 voci, segno che l’indicazione esplicita di una traduzione nel titolo o in altre sezioni delle schede bibliografiche è generalmente poco frequente. Gli altri titoli che non contenevano indicazioni sono perciò stati filtrati a mano uno a uno, con l’aiuto di fonti come motori di ricerca, fonti bibliografiche ecc. per poter selezionare solo le voci pertinenti.

Per ampliare lo spoglio, si è inizialmente tentato di utilizzare il CLIO (*Catalogo dei Libri Italiani dell’Ottocento*), che tuttavia ha restituito un solo riferimento a un’opera di narrativa in prosa tradotta a Trieste. Inoltre, il CLIO esclude una parte del periodo che si è scelto di esaminare.

Un’ultima indagine è stata svolta attraverso il Catalogo OPAC⁹ del Sistema Bibliotecario Nazionale, circoscritta alle opere con sede di pubblicazione a Trieste. È importante sottolineare che il catalogo OPAC riflette solo le pubblicazioni attualmente disponibili nelle biblioteche che aderiscono al sistema, e non l’intera produzione editoriale passata; rappresenta tuttavia una delle fonti più complete a disposizione per questo tipo di indagine.

L’analisi ha comportato l’esame manuale di oltre 7.000 voci, da cui sono state selezionate manualmente le opere pertinenti. Anche in questo caso la ricerca ha portato all’individuazione di numerosi testi appartenenti ad altri generi (poesia, teatro, saggistica ecc.), sia originali sia tradotti, che pur non rientrando in questo spoglio, costituiscono materiale potenzialmente utile per ricerche future.

7 La Biblioteca, istituita nel 1793, custodisce un vasto patrimonio documentario e librario. La sua collezione comprende circa 450.000 volumi e numerosi altri documenti tra manoscritti, lettere, carte geografiche ecc. che coprono un arco temporale che va dal XIV al XIX secolo.

8 Tutti gli script sono stati realizzati con l’aiuto di Luca Tringali, che ringrazio.

9 <https://opac.sbn.it/> (ultima consultazione: 10 agosto 2025).

3. RISULTATI DELLO SPOGLIO E ANALISI

Dalla selezione sono emerse 255 opere tradotte per il catalogo Hortis (Appendice 1) e 62¹⁰ per il catalogo OPAC (Appendice 2). Per ciascuna opera, la tabella indica autore, titolo del romanzo, luogo di edizione, casa editrice, anno di pubblicazione, nome del traduttore e lingua di partenza.

Nella maggior parte dei casi, le informazioni riportate provengono direttamente dalle schede bibliografiche; la lingua di partenza, invece, ha richiesto un lavoro di ricostruzione. Tuttavia, la determinazione certa della lingua originale rimane problematica (cfr. Ondelli e Romanini 2021: 607). È noto, infatti, che opere scritte in lingue poco diffuse in Italia potrebbero essere tradotte a partire da versioni già esistenti in una lingua straniera più accessibile, oggi tipicamente l'inglese, in passato soprattutto il francese e più raramente il tedesco. Le schede bibliografiche delle fonti consultate specificano la lingua di partenza solo in pochi casi; per quelli restanti, la verifica è stata effettuata attraverso controlli incrociati basati sul nome dell'autore, sul titolo dell'opera e su ricerche in altri cataloghi bibliografici disponibili online.

3.1 ANDAMENTO CRONOLOGICO DELLE TRADUZIONI

Per la biblioteca Hortis, la distribuzione cronologica delle traduzioni (Figura 1) mostra un andamento tutto sommato regolare, con due picchi: il primo nella seconda metà degli anni '40 dell'Ottocento e un secondo, meno marcato, negli ultimi anni. Il primo picco può essere interpretato come l'effetto dell'apertura della biblioteca Hortis e quindi di Trieste a circuiti editoriali internazionali e della crescita di un pubblico alfabetizzato interessato alla narrativa straniera. Tra il 1845 e il 1850 la biblioteca acquisì in particolare opere di autori già affermati nel canone letterario europeo, come Chateaubriand, Dickens, Benjamin Disraeli, Dostoevskij, Arthur Conan Doyle, Dumas padre.

L'incremento finale, tra il 1925 e il 1929, può essere invece letto come segno della piena integrazione di Trieste nel mercato editoriale di lingua italiana e della crescente popolarità di autori stranieri ormai canonizzati a livello europeo. Le opere pubblicate in questo periodo sono di scrittori come Arthur Conan Doyle, Puškin, Tolstoj, Charles Dickens, Alexandre Dumas (padre), Jack London, Honoré de Balzac, Dostoevskij, Kipling, Stevenson, Thackeray e il premio Nobel Knut Hamsun.

10 Va precisato che, nel caso di opere articolate in più volumi, l'opera è stata comunque inserita una sola volta, senza replicare la voce per ciascun volume.

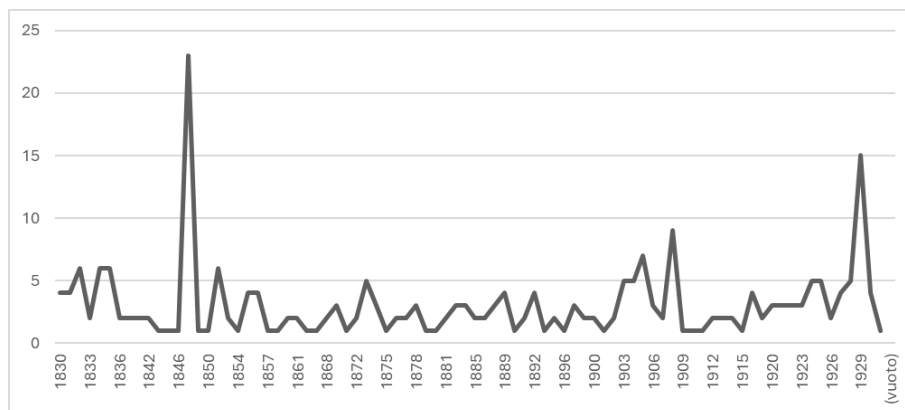


Figura 1: andamento cronologico opere di narrativa tradotte/anno del catalogo Hortis

Rispetto alla Hortis, l'OPAC (Figura 2) fotografa un segmento temporale più ristretto e con un picco in un momento diverso, con una concentrazione di titoli maggiore negli anni Cinquanta e Sessanta dell'Ottocento, momento di massima attività delle case editoriali triestine che si occupavano di narrativa. Emerge inoltre che la pubblicazione di traduzioni si interrompe dopo il 1907: ciò può essere spiegato dal fatto che la diffusione di opere tradotte in città, ufficialmente ancora parte dell'Impero austro-ungarico fino al 1920, passò quasi interamente attraverso case editrici italiane, che avevano l'appannaggio delle traduzioni letterarie (Ondelli e Romanini 2021: 615).



Figura 2: andamento cronologico opere di narrativa tradotte/anno del catalogo OPAC

3.2 LUOGHI DI PUBBLICAZIONE DELLE OPERE DELLA BIBLIOTECA HORTIS

Tra le traduzioni catalogate dalla biblioteca Hortis, il 61,72% (cioè 158 su 255 opere) ha come sede di pubblicazione Milano. Tale dato riflette quanto già osservato da Ondelli e Ziani (2014) e da Casadei (2023) sull'egemonia milanese sulle traduzioni. Seguono a distanza significativa Firenze, con 23 traduzioni (8,98%), e Trieste è solo terza (15 traduzioni, 5,86%). È particolarmente degno di nota che la biblioteca locale non rifletta appieno la produzione traduttiva delle case editrici triestine, che, come evidenziato in precedenza, risultano più numerose. Ciò suggerisce che la collezione della biblioteca potrebbe non aver acquisito (o aver dismesso nel tempo)¹¹ una parte considerevole delle opere tradotte a livello locale.

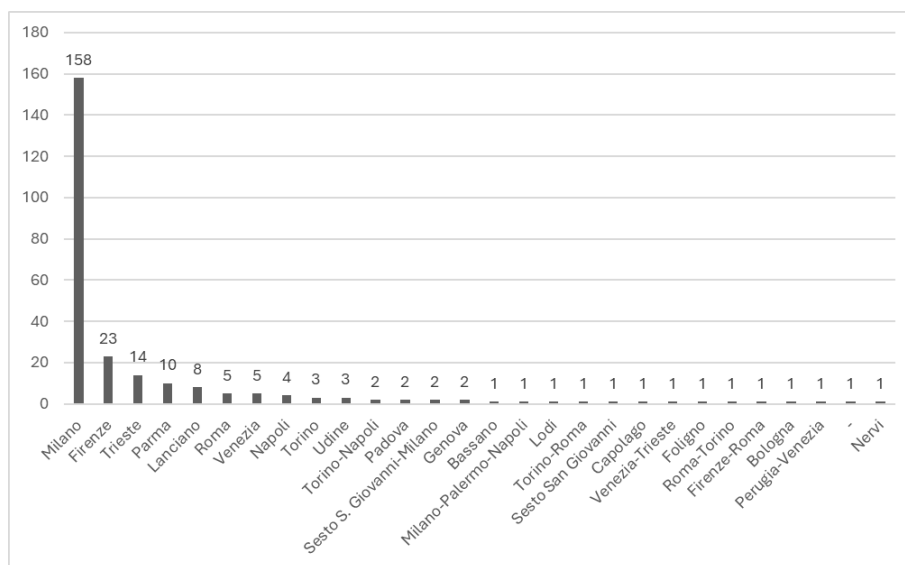


Figura 3: distribuzione delle opere di narrativa tradotte per luogo di pubblicazione della biblioteca Hortis (dati assoluti)

¹¹ Un'ipotesi è che le traduzioni più antiche siano state progressivamente eliminate o sostituite, dal momento che un lettore contemporaneo sarà più incline a consultare ritraduzioni recenti dei classici piuttosto che versioni datate.

La Figura 4 rappresenta il numero di opere pubblicate da ogni casa editrice del catalogo Hortis.¹² L'editore più prolifico è Treves,¹³ con 34 opere (13,33% del totale), 33 pubblicate a Milano (una con la denominazione “Treves e C. M.” e una a Trieste. Il legame della casa editrice con questa città è particolarmente significativo, data la sua fondazione nel 1861 da parte di Emilio Treves, originario proprio del capoluogo giuliano. Tra gli autori tradotti spiccano nomi di grande risonanza e di fama europea: accanto ai grandi narratori francesi del realismo e del naturalismo (Balzac, Zola, Maupassant, Daudet), figurano i classici della narrativa inglese (Dickens, Thackeray, Eliot, Craik), russa (Tolstoj, Dostoevskij), spagnola (Pérez Galdós) e polacca (Sienkiewicz).

Tra gli editori triestini acquisiti dalla Hortis, si distingue in particolare Colombo Coen,¹⁴ che annovera tra le sue traduzioni anche tre opere di Walter Scott.

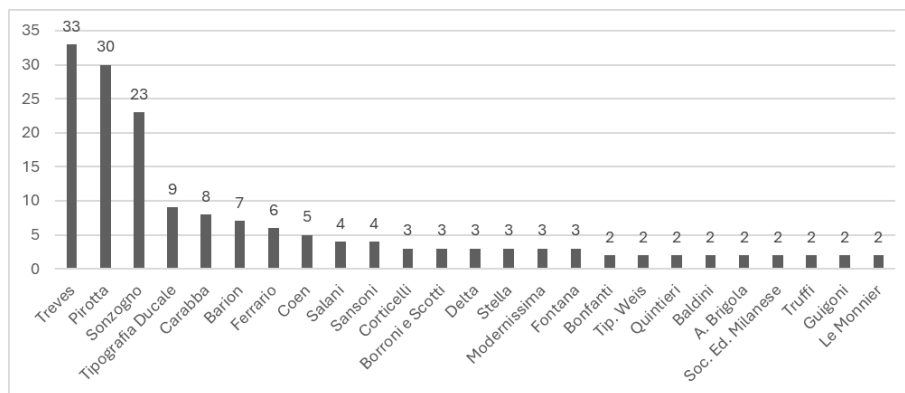


Figura 4: distribuzione delle opere di narrativa tradotte per casa editrice del catalogo della biblioteca Hortis (dati assoluti)

Per quanto riguarda le case editrici triestine dell'OPAC (Figura 5), evidenzia il ruolo centrale della già menzionata casa editrice di Colombo Coen (presente con più denominazioni: Colombo Coen, Coen, C. Coen ecc.), presente con ben 49 traduzioni su 62 (79,03%) del catalogo triestino. Anche questo editore dimostra una certa attenzione per opere ormai considerate canoniche (*La capanna dello zio Tom* di Harriet Beecher Stowe, i romanzi di Alexandre Dumas padre e figlio, alcune opere di George Sand e

12 Per questioni di spazio sono riportate solo le case editrici con almeno due pubblicazioni (165 opere).

13 La casa editrice Treves fu fondata nel 1861 e fu leader di “un’editoria colta” (Marchetti *et al.* 2004). Fu la prima a pubblicare le opere di Verga, De Amicis e D’Annunzio, ma si occupò anche di editoria popolare e di numerose opere tradotte. Nel 1938 venne rilevata da Aldo Garzanti.

14 La casa editrice Colombo Coen fu attiva a Trieste tra il 1848 e il 1895 e a Venezia tra il 1868 e il 1899. Era specializzata in manuali scolastici, romanzi, tesi teatrali e opere sul commercio mercantile (Marchetti *et al.* 2004, cfr. anche Ozbot 2018).

Gustav Freytag), ma la sua produzione si concentra soprattutto sulla narrativa popolare francese di consumo, in particolare romanzi storici, *feuilleton* e racconti d'avventura di autori come Eugène Sue, Paul Féval, Xavier de Montépin, Charles Paul de Kock e Ponson du Terrail. Si delinea quindi un catalogo in cui testi ormai canonizzati si intrecciano a una prevalente vocazione commerciale, volta a soddisfare il gusto di un pubblico borghese e cittadino incline all'intrattenimento e attratto dalle mode letterarie francesi, che dominavano il mondo editoriale europeo.

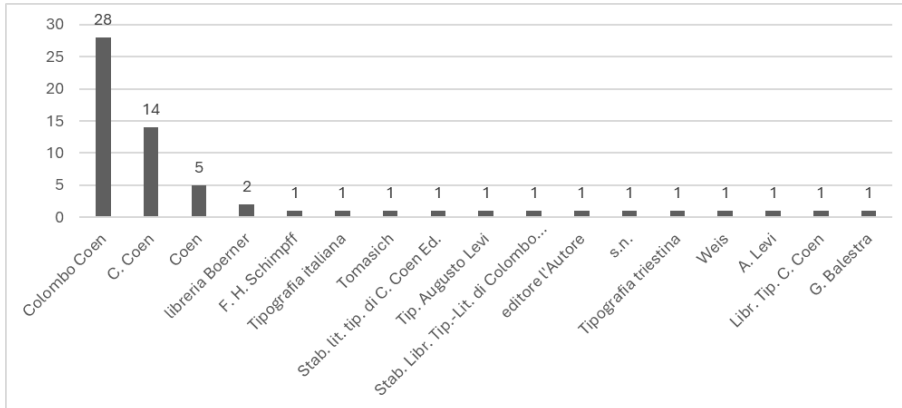


Figura 5: distribuzione delle opere di narrativa tradotte per casa editrice con sede a Trieste del catalogo OPAC (dati assoluti)

3.4 LINGUE DI PARTENZA DELLE TRADUZIONI

Nelle opere tradotte della biblioteca Hortis (Figura 6) il francese è nettamente la lingua di partenza dominante (36,47% delle opere totali), seguito da tedesco (24,31%) e inglese (21,09%), in linea con le gerarchie culturali dell'Ottocento europeo. Un aspetto distintivo delle opere raccolte dalla biblioteca Hortis è l'ampiezza delle lingue rappresentate: compaiono opere presumibilmente tradotte dal russo, spagnolo, ceco, polacco, norvegese, svedese, rumeno, croato, serbo, yiddish e portoghese.

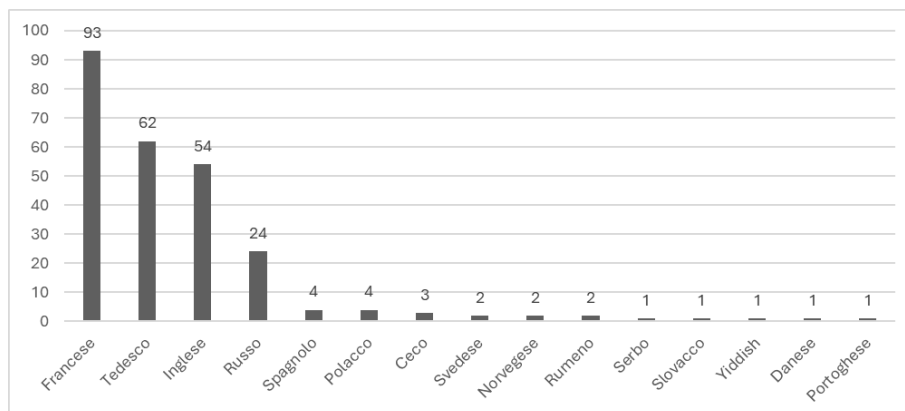


Figura 6: pubblicazioni per lingua di partenza delle opere di narrativa tradotte del catalogo Hortis (dati assoluti)

Nel caso delle opere triestine dell'OPAC, la distribuzione linguistica è invece molto più ristretta: il francese è predominante (80,95% delle opere), seguono poi tedesco e inglese, mentre altre lingue sono praticamente assenti, a eccezione di una traduzione dal croato e da una incerta. L'assenza di lingue diverse potrebbe indicare un orientamento editoriale più prudente, limitato alle lingue con un pubblico di lettori già consolidato e un maggiore potenziale di vendita, in particolare, come già visto, di opere di autori francesi di successo. Inoltre, opere di lingue slave, come lo sloveno e il croato, non erano tradotte di frequente probabilmente perché erano lette in originale dalle numerose comunità di madrelingua residenti a Trieste (cfr. Adamo 2017: 8) o a causa di una netta separazione culturale tra popolazione italiana e slavofona.

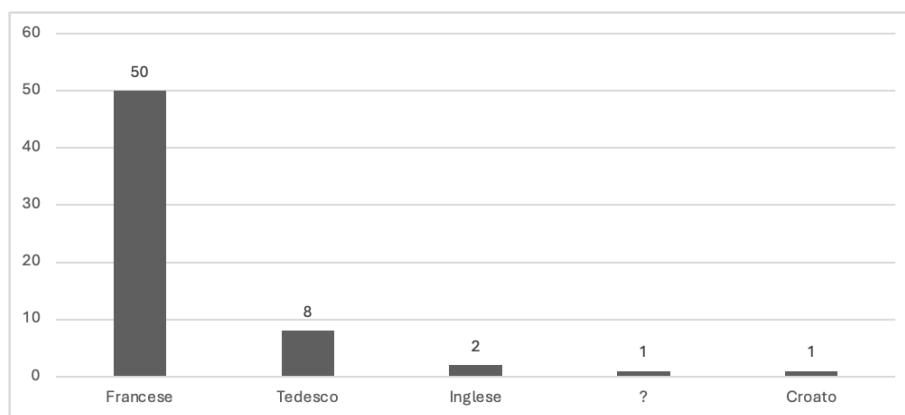


Figura 7: pubblicazioni per lingua di partenza delle opere di narrativa tradotte e pubblicate a Trieste del catalogo OPAC (dati assoluti)

3.5 GENERI

Come abbiamo già visto, entrambi i cataloghi presentano in prevalenza opere tradotte dal francese. Il catalogo Hortis presenta autori come Alexandre Dumas (padre e figlio), Eugène Sue, Paul Féval, Ponson du Terrail, Xavier de Montépin, Soulié, Charles Paul de Kock e la contessa Dash. Le opere appartengono prevalentemente al romanzo popolare, storico e avventuroso, e includono *feuilleton* e racconti sensazionali destinati a un pubblico ampio. Altri autori come George Sand, Michelet e Zola hanno invece ambizioni letterarie più alte.

Nel catalogo OPAC, alla narrativa francese si affiancano autori tedeschi, tra cui Freytag, Eckstein, Schullern, Zschokke e Sonntag, che propongono romanzi popolari, morali o storici, con attenzione anche a una dimensione educativa. Schmid e Edgwoerth rappresentano invece la narrativa per ragazzi.

3.6 VISIBILITÀ DEI TRADUTTORI

In entrambi i cataloghi l'indicazione dei traduttori non è sistematica. Nel catalogo Hortis sono registrati i nomi di 66 traduttori, tra i quali spiccano Carlo Collodi e Ugo Foscolo, rispettivamente traduttori dei *Racconti delle fate* di Perrault e di due edizioni del *Viaggio sentimentale* di Sterne.

Non emergono tuttavia traduttori “di riferimento” per le opere acquisite a Trieste: la maggior parte compare infatti con una sola traduzione. Fanno eccezione l'istriano Ervino Pocar e Galeazzo Falconi, con tre traduzioni ciascuno, e Umberto Urbani, Riccardo Ceroni e lo stesso Foscolo, presenti con due. L'elevato numero di traduttori riscontrato nel catalogo Hortis potrebbe essere ricondotto all'ampiezza del repertorio linguistico, che include non solo le lingue dell'Europa occidentale, ma anche quelle slave e scandinave. Va inoltre rilevato come la specificazione del nome del traduttore tenda a farsi più frequente negli anni più recenti.

Per quanto riguarda l'OPAC, i traduttori sono menzionati solo in sette casi: tra questi, Girolamo Agapito figura con due versioni dal tedesco, mentre gli altri compaiono con una sola traduzione.

4. CONSIDERAZIONI CONCLUSIVE E PROSPETTIVE DI RICERCA

I dati raccolti tramite lo spoglio dei cataloghi della Biblioteca Civica “Attilio Hortis” e dell'OPAC del Sistema Bibliotecario Nazionale hanno permesso di ricostruire un primo repertorio della narrativa tradotta disponibile a Trieste e hanno evidenziato alcune tendenze dal punto di vista cronologico, editoriale e linguistico.

L'analisi ha mostrato una netta predominanza della narrativa francese popolare, seguita da quella tedesca e inglese, a conferma della centralità di questi sistemi letterari nella costruzione dell'immaginario culturale europeo. Le case editrici triestine, in

particolare Colombo Coen, hanno svolto un ruolo attivo nella diffusione di una narrativa d'intrattenimento fortemente modellata sul *feuilleton* francese, probabilmente per un pubblico borghese urbano. Parallelamente, l'elevata presenza di pubblicazioni milanesi nelle collezioni cittadine riflette la centralità del polo editoriale lombardo e il radicamento di circuiti distributivi nazionali, che giungevano fino a Trieste per i lettori italo-foni della città anche in epoca asburgica.

D'altra parte, si rileva una limitata attenzione nei confronti dei traduttori, raramente menzionati nelle schede bibliografiche, malgrado il loro ruolo cruciale nella mediazione linguistica e culturale.

Alla luce dei risultati, risulta auspicabile un'estensione della ricerca: la creazione di un elenco sistematico delle traduzioni in volume, corredato da tutti i dati d'interesse (autore, titolo, lingua di partenza, traduttore, luogo e anno di pubblicazione, editore), permetterebbe non solo di costruire un quadro più completo della circolazione dei testi tradotti, ma anche di selezionare in modo più bilanciato e rappresentativo i materiali che compongono il consumo culturale nella penisola. Questo repertorio potrebbe costituire la base per l'estrazione e l'informatizzazione di un corpus di grandi dimensioni, da analizzare con metodologie digitali, anche in ottica di *distant reading*. Le analisi potrebbero fornire informazioni non solo sull'influenza dei prestiti lessicali, ma anche su aspetti stilistici, sintattici e retorici che caratterizzano la lingua mediata dalla traduzione. L'obiettivo non è solo mappare la presenza delle opere tradotte, ma comprendere come la traduzione abbia contribuito a modellare pratiche di scrittura, categorie estetiche, generi e perfino ideologie diffusi attraverso la narrativa.

- Adamo S. (2017) "At Trieste, in 1872, in a palace with damp statues and deficient hygienic facilities...": Translation and the construction of identities in a context of language plurality and cultural diversity, in *TRANS*, 21, <https://doi.org/10.4000/trans.1436>.
- Alfieri G. (1994) *La lingua di consumo*, in L. Serianni & P. Trifone (a cura di), *Storia della lingua italiana, vol. II: Scritto e parlato*, Torino, Einaudi, pp. 161–235.
- Baker M. & Saldanha G. (2009) *Routledge Encyclopaedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge.
- Benedetti A. (1974) *Le traduzioni da Walter Scott e i loro anglicismi*, Firenze, Olschki.
- Casadei V. (2023) *Per un censimento delle traduzioni in italiano nell'Ottocento. Risultati di uno spoglio del CLIO relativo al periodo 1800–1829*, tesi di laurea magistrale non pubblicata, Università di Trieste.
- Catalogo dei libri italiani dell'Ottocento (CLIO 1801–1900) (1991) Milano, Editrice Bibliografica.
- De Mauro T. (1963) *Storia linguistica dell'Italia unita*, Bari, Laterza.
- Even-Zohar I. (1978) *The position of translated literature within the literary polysystem*, in B. Hrushovski & I. Even-Zohar (eds.), *Papers on Poetics and Semiotics*, Tel Aviv, University Publishing Projects, pp. 21–27.
- France P. (ed.) (2000) *The Oxford Guide to Literature in English Translation*, Oxford–New York, Oxford University Press.
- Gallitelli E. (2016) *Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese. Dickens, Faulkner e Rushdie*, Roma, Aracne editrice.
- Hausmann F.-R. (1992) *Bibliographie der deutschen Übersetzungen aus dem Italienischen von den Anfängen bis 1730*, Tübingen, Niemeyer.
- Judson P. M. (2006) *Guardians of the Nation: Activists on the Language Frontiers of Imperial Austria*, Cambridge (Mass.), Harvard University Press.
- Malmkjær K. & Windle K. (eds.) (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford, Oxford University Press.
- Marchetti A. G., Landi P. & Mondadori F. A. e A. (2004) *Editori italiani dell'Ottocento: Repertorio*, Milano, Franco Angeli.
- Mazzarisi P. & Ondelli S. (2025) *Il corpus di prosa letteraria del progetto RIND (1830–1930)*, in S. Rebora, M. Rospocher & S. Bazzaco (a cura di), *Diversità, Equità e Inclusione: Sfide e Opportunità per l'Informatica Umanistica nell'Era dell'Intelligenza Artificiale. Proceedings del XIV Convegno Annuale AIUCD2025*, Verona, AIUCD, p. 6.
- Moretti F. (2013) *Distant Reading*, London, Verso Books.
- Ondelli S. (2020) *L'italiano delle traduzioni*, Roma, Carocci.
- Ondelli S. & Romanini F. (2021) *Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'Ottocento*, in *Italiano Lingua-Due*, 13:1, pp. 604–617.
- Ondelli S. & Ziani P. (2014) *Per un censimento delle traduzioni in italiano nell'Ottocento*, in *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 15, pp. 83–107.

Ozbot F. (2018) *Colombo Coen alla luce di documenti inediti. Il ritratto di un libraio, tipografo, editore e fotografo dell'Ottocento triestino e veneziano*, Mariano del Friuli, Edizioni della Laguna.

Raccanello M. (2014) *Proust in Italia. Le traduzioni della Recherche*, Firenze, Casa Editrice Le Lettere.

Ricci L. (2013) *Paraletteratura. Lingua e stile dei generi di consumo*, Roma, Carocci.

Sassoon D. (2008) *La cultura degli europei dal 1800 a oggi*, Milano, Rizzoli.

Sullam Calimani A. V. (1995) *Il primo dei Mohicani. L'elemento americano nelle traduzioni di romanzi di J. F. Cooper*, Pisa, I.E.P.I.

Toury G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Amsterdam–Philadelphia, John Benjamins.

APPENDICE I – TRADUZIONI PUBBLICATE TRA IL 1830 E IL 1930 CATALOGATE PRESSO LA BIBLIOTECA
ATTILIO HORTIS DI TRIESTE

Autore	Titolo	Luogo di pubblicazione	Editore	Anno	Traduttore	Lingua
1. Alechem, Sholem (Salomon Rabinovič)	Marienbad. Non romanzo ma pasticcio in 49 lettere e 47 telegrammi	Roma	Formiggini	1918		Yiddish
2. Arlincourt, Charles-Victor Prévôt d'	La Caverna della morte	Milano	Ferrario	1865		Francese
3. Arlincourt, Charles-Victor Prévôt d'	Il rinnegato	Milano	Ferrario	1855		Francese
4. Arrieta, Rafael Alberto	Le sorelle tutelari	Nervi	Atlantide	1925	Folco Testena	Spagnolo
5. Auerbach, Berthold	Giuseppe della neve	Milano	Sonzogno	1883		Tedesco
6. Auerbach, Berthold	Racconti rustici della Foresta Nera	Milano	Tip. Anonima	1872		Tedesco
7. ?	Bellegard o il fanciullo indiano adottato	Milano	Truffi e C.	1832	Luigi Masie	Francese
8. Balzac, Honoré de	Claes l'Alchimista (La recherche de l'Absolu)	Milano	Delta	1929	I.R.	Francese
9. Balzac, Honoré de	Cesare Birotteau	Milano	Treves	1928	Galeazzo Falconi	Francese
10. Balzac, Honoré de	La cugina Betta	Milano	Treves	1908	Galeazzo Falconi	Francese
11. Balzac, Honoré de	Il cugino Pons	Milano	Treves	1908	Galeazzo Falconi	Francese
12. Balzac, Honoré de	Eugenia Grandet	Milano	Stella	1834		Francese
13. Balzac, Honoré de	Il giglio nella valle	Milano	Sonzogno	1903	Emilio Girardi	Francese
14. Balzac, Honoré de	Il notaio	Firenze	Nemi	1929	Roberto Braccesi	Francese
15. Balzac, Honoré de	Orsola Mirouet	Milano	Treves	1913	Attilio Leproux	Francese
16. Balzac, Honoré de	Scene della vita parigina	Milano	Truffi	1835		Francese
17. Barbusse, Henri	Chiarezza	Milano	Sonzogno	1918	Gianetto Bisi	Francese
18. Barbusse, Henri	Il fuoco	Milano	Sonzogno	1918	Giannetto Bisi	Francese
19. Bartholoni, Jean	Il romanzo di Laura e Petrarca (1327-1348)	Milano	Ed. Pervinca	1928	Domenico Malattera	Francese
20. Bellamy, Edward	L'avvenire!? [Nell'anno 2000]	Genova	Donati	1891		Inglese
21. Bellamy, Edward	Nell'anno 2000 (Looking Backward)	Milano	Treves	1892	P. Mazzoni	Inglese
22. Belot, Adolphe - Daudet, Ernest	La Venere di Gordes	Milano	Sonzogno	1873		Francese
23. Bernanos, Georges	Sotto il sole di Satana	Milano	Modemissima	1929	Cesare Vico Lodovici	Francese
24. Berthet, Elia	Gli accaparratori. L'Ugonotto.	Milano	Ferrario	1855		Francese
25. Boisgobey, Fortuné du	L'orologio di Rosina	Milano	Treves	1889		Francese
26. Boisgobey, Fortuné du	L'asso di cuori	Milano	Sonzogno	1878		Francese
27. Bojer, Johan	La coscienza	Milano	Treves	1914	H. M. Hansen	Norvegese

28. Bourget, Paul	La duchessa Bleue	Milano	Soc. Ed. Milanese	1909		Francese
29. Bürstenbinder, Elisabeth (pseud. E. Werner)	Verso l'altare	Milano	Treves	1897		Tedesco
30. Bürstenbinder, Elisabeth (pseud. E. Werner)	Un eroe della penna	Padova	Tip. Sacchetto	1873		Tedesco
31. Bürstenbinder, Elisabeth (pseud. E. Werner)	San Michele Romanzo	Firenze	Salani	1897		Tedesco
32. Caballero, Fermín	L'ex voto	Bassano	Tip. Roberti	1883		Spagnolo
33. Čapek-Chod, Karel	Favola capdida, $Xn + Yn = Zn$ (La formula di Fermat)	Udine	Libr. Ed. Udinese	1927	Maria Votrubova	Ceco
34. Čapek, Karel	Racconti tormentosi	Torino	Slavia	1929	Wolfgang Giusti	Ceco
35. Castelar, Emilio	Storia di un cuore	Firenze-Roma	Banco Annunzi	1875	Giulio Piccini	Spagnolo
36. Čechov, Anton Pavlovič	Racconti	Firenze	Casa Editrice Italiana	1910	S. Jastrebzof, A. Soffici	Russo
37. Chateaubriand, François-René de	Atala	Napoli	Miranda	1834		Francese
38. Chateaubriand, François-René de	Atala	Milano	Lombardi	1887	Enrico Panzacchi	Francese
39. Chateaubriand, François-René de	I martiri	Padova	Carlattier	1837	Francesco de Combi Giustinopolitano	Francese
40. Chateaubriand, François-René de	Renato. Atala.	Milano	Sonzogno	1883		Francese
41. Cooper, James Fenimore	Un episodio della guerra americana	Milano	A. Bonfanti	1836		Inglese
42. Cooper, James Fenimore	Precauzione, ossia la scelta d'un marito	Milano	Ang. Bonfanti	1835	A. A.	Inglese
43. Cooper, James Fenimore	Il Puritano d'America o la Compianta della valle di Wish-ton-Wish	Milano	Bonfanti	1835		Inglese
44. Craik, Dinah Maria	Una nobile vita	Milano	Treves	1868		Inglese
45. Daudet, Alphonse	L'Immortale	Milano	Sonzogno	1889		Francese
46. Daudet, Alphonse	Numa Roumestan	Milano	Treves	1881	I.T. D'Aste	Francese
47. Daudet, Alphonse	Tartarin sulle Alpi	Milano	Dumolard	1887		Francese
48. Daudet, Ernest	La cugina Maria	Milano	Sonzogno	1873		Francese
49. Dickens, Charles	Memorie di David Copperfield	Milano	Treves	1908		Inglese
50. Dickens, Charles	Memorie di David Copperfield	Milano	Treves	1919		Inglese
51. Dickens, Charles	Il pranzo di Natale	Napoli	Tip. Muca	1926		Inglese
52. Disraeli, Benjamin	Alroy ossia Il liberatore	Milano	Treves	1877	P. Piqué	Inglese
53. Disraeli, Benjamin (Lord Beaconsfield)	Lothar	Firenze	Tip. di Gazzetta d'Italia	1871	Roberto Montgomery Stuart	Inglese
54. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	Cuor debole. Il piccolo eroe	Firenze	La Voce	1921		Russo

55. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	Dal sepolcro de' vivi	Milano	Treves	1904		Russo
56. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	I fratelli Karamazoff	Milano	Treves	1901		Russo
57. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	Il giocatore	Milano	Baldini	1912		Russo
58. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	Netočka Nezvanova	Milano	Delta	1929		Russo
59. Dostoevskij, Fëdor Michajlovič	Il Sosia	Milano	Ediz. Delta	1929		Russo
60. Doyle, Arthur Conan	Avventure e ricordi	Milano	Cogliati	1925		Inglese
61. Dumas, Alexandre (père)	Il Conte di Montecristo	Sesto S. Giovanni-Milano	Barion	1927		Francese
62. Dumas, Alexandre (père)	Il Visconte di Bragelonne	Milano	Tip. Borroni e Scotti	1854-55	Francesco Grandini	Francese
63. Eça de Queirós, José Maria	La Reliquia	Lanciano	Carabba	1913		Portoghese
64. Ecstein, Ernst	Salvatore	Trieste	Tip. Triestina	1889	Giselda de Stengle	Tedesco
65. Egger, Marie von	La modella formosa	Milano	Treves	1896		Tedesco
66. Eliot, George	Romola	Milano	Treves	1868	G. Strafforello	Inglese
67. Féval, Paul	Il mendico nero	Trieste	Coen	1864		Francese
68. France, Anatole	L'anello d' ametista. Storia contemporanea	Milano	Barion	1924		Francese
69. France, Anatole	Il libro del mio amico	Milano	Barion	1925		Francese
70. France, Anatole	Il manichino di vimini. Storia contemporanea	Milano	Barion	1924		Francese
71. France, Anatole	L'olmo del Mali. Storia contemporanea	Milano	Barion	1924		Francese
72. France, Anatole	Il signor Bergeret a Parigi. Storia contemporanea	Milano	Barion	1924		Francese
73. Goethe, Johann Wolfgang	I dolori del giovane Werther	Firenze	F. Le Monnier	1858	Riccardo Ceroni	Tedesco
74. Goethe, Johann Wolfgang	I dolori del giovane Werther	Firenze	Sansoni	1922	Luisa Graziani	Tedesco
75. Goethe, Johann Wolfgang	I dolori del Giovine Werther	Firenze	Adriano Salani	1922	Riccardo Ceroni	Tedesco
76. Gogol', Nikolaj Vasil'evič	Le veglie alla fattoria di Dikanka	Lanciano	Carabba	1923		Russo
77. Goldsmith, Oliver	Il Vicario di Wakefield	Firenze	Le Monnier	1856		Inglese
78. Gor'kij, Maksim (Aleksej Maksimovič Peškov)	L'angoscia	Roma	Tip. Industria e Lavoro	1905	F. Vazzana	Russo
79. Gor'kij, Maksim (Aleksej Maksimovič Peškov)	I caduti - I coniugi Orlov - Gli ex-uomini	Milano	Baldini	1905		Russo
80. Gor'kij, Maksim (Aleksej Maksimovič Peškov)	I Tre	Milano	Baldini Castoldi e C.	1905		Russo

81. Gor'kij, Maksim (Aleksej Maksimovič Peškov)	I vagabondi	Milano	Soc. Ed. Milanese	1908		Russo
82. Hamsun, Knut (Knut Pedersen)	L'ultima gioia	Lanciano	Carabba	1930		Norvegese
83. Hauff, Wilhelm	Otto giorni dopo l'Otello	Udine	Tip. Doretta	1873	-	Tedesco
84. Hello, Ernst	L'Uomo	Firenze	Rinascimento del Libro	1928		Francese
85. Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	Racconti: I Maestri cantori, Don Giovanni	Milano	Sonzogno	1908		Tedesco
86. Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	Racconti. Il violino di Cremona - Salvator Rosa - Marin Faliero	Milano	Sanzogno	1882		Tedesco
87. Hoffmann, Ernst Theodor Amadeus	Racconti: Il violino di Cremona, Salvator Rosa, Marin Faliero	Milano	Sonzogno	1908		Tedesco
88. Hofmannsthal, Hugo von	Piccoli drammi: Il ventaglio bianco, La donna alla finestra, La miniera di Falun	Lanciano	Carabba	1921	Ervino Pocar	Tedesco
89. Hölderlin, Friedrich	Iperione	Lanciano	Carabba	1911		Tedesco
90. Hugo, Victor	Bug-Jargal (ed altri)	Milano	Ferrario	1855		Francese
91. Hugo, Victor	Han d'Islanda	Milano	Ferrario	1855		Francese
92. Hugo, Victor	I lavoratori del mare	Milano	Simonetti	1882	M. Mazzini	Francese
93. Hugo, Victor	Nostra Donna di Parigi	Milano	Bonfanti	1838		Francese
94. Hugo, Victor	Nostra Donna di Parigi o Esmeralda	Milano	Treves	1881		Francese
95. Hugo, Victor	L'ultimo giorno d'un condannato a morte	Milano	Borroni e Scotti	1834		Francese
96. Irving, Washington	L'Alhambra ovvero Il zi.	Milano	Stella	1834		Inglese
97. Jacobsen, Jens Peter	Novelle	Lanciano	Carabba	1930	Ervino Pocar	Danese
98. Johann Paul Friedrich Richter	Due sogni	Milano	Tip. Ronchetti	1851		Tedesco
99. Junghans, Sofia	La fanciulla americana	Milano	Treves	1890	A. Cavalieri-Sanguineti	Tedesco
100. Kipling, Rudyard	La danza degli elefanti	Milano	Quintieri	1921		Inglese
101. Kipling, Rudyard	Kim	Milano	Quintieri	1920		Inglese
102. Kipling, Rudyard	I tre soldati. La storia di Gadsbys. In bianco e nero	Milano	Corticelli	1929		Inglese
103. Kleist, Heinrich von	Racconti	Lanciano	R. Carabba	1922	Ervino Pocar	Tedesco
104. Kock, Charles Paul de	La casa bianca	Milano	Dupuy	1856		Francese
105. Kock, Charles Paul de	Un marito perduto	Milano	Ferrario	1860		Francese
106. Krylov, Ivan	Le favole	Milano-Palermo-Napoli	Sandron	1919	Umberto Norsa	Russo

107. Kukučín, Martin	Cronache della casa triste	Udine	Aquileja	1928		Slovacco
108. Lamartine, Alphonse de	Chi più di loro?	Trieste	s.t.	1848		Francese
109. Lamartine, Alphonse de	Giulio Cesare	Torino	Guigoni	1857		Francese
110. Lamartine, Alphonse de	Graziella	Milano	Sonzogno	1892		Francese
111. London, Jack	Smoke Bellew	Milano	Sonzogno	1930	Gastone Rossi	Inglese
112. London, Jack	Zanna Bianca (White Fang)	Milano	Modernissima	1927	Gian Dàuli	Inglese
113. Luchet, August - Desbuards	Il calzolaio di Crecy	Milano	Borroni e Scotti	1856		Francese
114. Lytton, Edward Robert (Earl Bulwer-Lytton)	Zanoni	Milano	Presso C. Barbini Ed.	1873	Francesco Cusani	Inglese
115. Mac Orlan, Pierre	Il canto dell'equipaggio	Milano	Casa Ed. Alpes	1927	Nino Frank	Francese
116. Malot, Hector	Un buon giovane	Milano	Sonzogno	1878		Francese
117. Malot, Hector	Un cognato	Milano	Sonzogno	1874		Francese
118. Malot, Hector	Il dottor Claudio	Milano	Treves	1888		Francese
119. Malot, Hector	Maritato dai preti	Milano	Sonzogno	1879		Francese
120. Mann, Thomas	I Buddenbrook (La decadenza d'una famiglia)	Sesto S. Giovanni-Milano	Barion	1930	A. Lanni	Tedesco
121. Maupassant, Guy de	Chiaro di luna	Milano	Sonzogno	1904		Francese
122. Maupassant, Guy de	Donne e amori	Genova	Libr. Ed.Moderna	1914		Francese
123. Maupassant, Guy de	Il merciauolo ambulante	Milano	Sonzogno	1903		Francese
124. Maupassant, Guy de	Il nostro cuore	Milano	Treves	1907		Francese
125. Maupassant, Guy de	Racconti e novelle	Milano	Treves	1906		Francese
126. Maupassant, Guy de	Una vita	Milano	Treves	1903		Francese
127. Meyer, Conrad Ferdinand	La vendetta dei normanni	Milano	Delta	1929		Tedesco
128. Meyrink, Gustav	Il Golem	Foligno	Gampitelli	1926	Enrico Rocca	Tedesco
129. Mistral, Frédéric	Le mie origini. Memorie e racconti	Milano	Morreale	1924	Alfredo Fabietti	Francese
130. Montépin, Xavier de	La contessa Maria	Trieste	Coen	1860		Francese
131. Montépin, Xavier de	L'eredità del giustiziato	Milano	Bietti	1892		Francese
132. Montépin, Xavier de	Il fiacre N. 13	Milano	Sonzogno	1882		Francese
133. Montépin, Xavier de	Le peccatrici	Napoli	L. L'Angelilli	1889		Francese
134. Montépin, Xavier de - Grangé, Eugène	La sirena di Parigi	Trieste	Coen	1861		Francese

135. Moore, Thomas	Gli amori degli angeli. Il profeta velato del Korasan	Milano	Sonzogno	1897		Inglese
136. Morier, James	Ayesha o La Vergine di Kar	Milano	Pirotta	1837		Inglese
137. Morier, James	Zohrab l'ostaggio	Milano	Pirotta	1835	Pr. Cusani	Inglese
138. Mulock, Miss (Dinah Maria Craik)	John Halifax	Milano	Treves & C.M.	1869		Inglese
139. Musset, Alfred de	Bumelina. Le due manti. Racconti	Milano	Sonzogno	1885		Francese
140. Nordau, Max	Bolle di sapone	Sesto San Giovanni	Madella	1915		Tedesco
141. Patrosoanu, Demetrio	La signora Cuparencu. Novelle umoristiche	Perugia-Venezia	La Nuova Italia	1929		Rumeno
142. Pérez Galdós, Benito	Marianela e Trafalgar. Racconti	Milano	Treves	1907		Spagnolo
143. Perrault, Charles	I Racconti delle fate	Firenze	F. Paggi	1876	Carlo Collodi	Francese
144. Petrescu, Cezar	L'uomo del sogno. Novelle	Roma	Ist. per l'Eur. Or.	1929		Rumeno
145. Poe, Edgar Allan	Racconti straordinari	Milano	Pacchi	1920	D. Cinti	Inglese
146. Pont-Jest, René de	Il ragno rosso	Milano	Sonzogno	1888		Francese
147. Puškin, Aleksandr Sergeevič	Racconti poetici	Firenze	Le Monnier	1856	Luigi Deiatre	Russo
148. Puškin, Aleksandr Sergeevič	Eugenio Onéghin	Firenze	Sansoni	1925	Ettore Lo Gatto	Russo
149. Raven, Mathilde	Galileo Galilei	Torino-Napoli	Unione Tip.	1869	Gustavo Strassorello	Tedesco
150. Raymond, Michel	Una madre	Milano	A.F. Stella	1835		Francese
151. Regnault de Warin, G.P.	La caverna degli Strozzi	Milano	Cioffi C.	1880		Francese
152. Regnault de Warin, Jean Baptiste	Romeo e Giulietta	Milano	Borroni e Scotti	1846	F.M. Francese	
153. Rod, Édouard	Lo zio d' America	Milano	Treves	1904		Francese
154. Rousselet, Louis	L'incantatore di serpenti	Trieste	Il Mattino	1895		Francese
155. Ruffini, Giovanni	Lavinia	Milano	Battisti & Brigola	1877		Inglese
156. Rydberg, Viktor	Singoalla	Lanciano	Carabba	1912		Svedese
157. Sandeau, Jules	La rupe dei gabbiani	Milano	Salvi	1874		Francese
158. Schefer, Leopold	Giordano Bruno ovvero la divina commedia in Roma	Torino-Napoli	Unione Tipogr.	1869	Gustavo Strassorello	Tedesco
159. Schmid, Christoph	Le uova di Pasqua	Trieste	Libr. Perissutti	1830	Girolamo Conte Agapito	Tedesco
160. Schmid, Christoph (von)	L'agnellino e la mosca. Due racconti	Milano	Pirotta	1848		Tedesco
161. Schmid, Christoph (von)	Altri cento racconti per fanciulli	Milano	Pirotta	1851		Tedesco
162. Schmid, Christoph (von)	Altri cento racconti per fanciulli	Trieste	Tip. Coen	1861		Tedesco
163. Schmid, Christoph (von)	Altri racconti dedicati all'adolescenza	Milano	Pirotta	1848		Tedesco

164. Schmid, Christoph (von)	Il canestro di fiori	Milano	Pirota	1848		Tedesco
165. Schmid, Christoph (von)	Cento brevi racconti per i fanciulli	Venezia-Trieste	Coen	1872		Tedesco
166. Schmid, Christoph (von)	Cento piccoli racconti pei fanciulli	Milano	Pirota	1848		Tedesco
167. Schmid, Christoph (von)	Nuovi racconti dedicati all'adolescenza	Milano	Pirota	1848		Tedesco
168. Schmid, Christoph (von)	Il povero orfanello	Milano	Pirota	1848		Tedesco
169. Schmid, Christoph (von)	Racconti cavati dalla Santa Scrittura	Milano	Pirota	1850-1851		Tedesco
170. Schmid, Christoph (von)	Racconti varj	Milano	Pirota	1848		Tedesco
171. Schmid, Christoph (von)	Rosa di Tannenburg	Milano	Pirota	1848		Tedesco
172. Schmid, Christoph (von)	Il Rosario	Milano	Pirota	1851		Tedesco
173. Schmid, Christoph (von)	Sette nuovi racconti	Milano	Pirota	1848		Tedesco
174. Schmid, Christoph (von)	Il Tempietto nella Foresta	Trieste	Boeruer. Tip. Weis	1836		Tedesco
175. Schmid, Christoph (von)	Teofilo ossia il giovane romito	Milano	Pirota	1851		Tedesco
176. Schmid, Christoph (von)	Il Tiglio o il perdono delle ingiurie	Milano	Pirota	1842		Tedesco
177. Schmid, Christoph (von)	Le uova di Pasqua	Milano	Pirota	1848		Tedesco
178. Schmid, Christoph (von)	La vigilia di Natale	Milano	Pirota	1848		Tedesco
179. Schmid, Christoph (von)	Annetta - Beatrice. Due racconti	Milano	Pirota	1848		Tedesco
180. Schmid, Christoph (von)	Antonio ossia l'Orfano di Firenze	Milano	Pirota	1848		Tedesco
181. Schmid, Christoph (von)	La buona Fridolina e la cattiva Dorotea	Milano	Pirota	1848		Tedesco
182. Schmid, Christoph (von)	La capanna irlandese	Milano	Pirota	1848	C. Golii	Tedesco
183. Schmid, Christoph (von)	Clotilde o l'Allieva delle Suore	Milano	Pirota	1848		Tedesco
184. Schmid, Christoph (von)	La Colomba. Il Canarino. La Lucciola	Milano	Pirota	1848		Tedesco
185. Schmid, Christoph (von)	I due fratelli	Milano	Pirota	1851		Tedesco
186. Schmid, Christoph (von)	La famiglia cristiana	Milano	Pirota	1842		Tedesco
187. Schmid, Christoph (von)	Genoveffa del Brabante	Milano	Pirota	1848		Tedesco
188. Schmid, Christoph (von)	La ghirlanda di luppoli	Milano	Pirota	1848		Tedesco
189. Schmid, Christoph (von)	Iolanda contessa di Bretagna	Milano	Pirota	1848		Tedesco

190. Schmid, Christoph (von)	Lodovico ossia il piccolo emigrato	Milano	Pirotta	1848		Tedesco
191. Scott, Walter	La bella fanciulla di Perth	Parma	Tip. Ducale	1830		Inglese
192. Scott, Walter	La bella fanciulla di Perth ovvero la festa di S. Valentino	Firenze	Coen e C	1831		Inglese
193. Scott, Walter	Ivanhoe ossia il ritorno del Crociato	Firenze	Coen e C.	1831		Inglese
194. Scott, Walter	Il monastero	Milano	Crespi	1832		Inglese
195. Scott, Walter	Il nano misterioso	Parma	Tipografia Ducale	1834		Inglese
196. Scott, Walter	L'ufficiale di fortuna	Parma	Tipografia Ducale	1830		Inglese
197. Scott, Walter	La prigionie di Edimburgo	Parma	Tipografia Ducale	1831		Inglese
198. Scott, Walter	I Puritani di Scozia	Parma	Tipografia Ducale	1831		Inglese
199. Scott, Walter	I puritani di Scozia	Milano	Gius. Crespi	1835		Inglese
200. Scott, Walter	Redgauntlet	Parma	Tipografia Ducale	1832		Inglese
201. Scott, Walter	Il Talismano o Riccardo in Palestina	Firenze	Coen	1838		Inglese
202. Scott, Walter	Waverly	Parma	Tipografia Ducale	1832		Inglese
203. Scott, Walter	Woodstock	Parma	Tipografia Ducale	1830		Inglese
204. Scott, Walter	Rob Roy	Parma	Tipografia Ducale	1832		Inglese
205. Scott, Walter	Roberto conte di Parigi	Parma	Tipografia Ducale	1833		Inglese
206. Sienkiewicz, Henryk	I Crociati	Milano	Treves	1900		Polacco
207. Sienkiewicz, Henryk	Quo vadis?	Milano	Baldini e Castoldi	1900		Polacco
208. Sienkiewicz, Henryk	Quo vadis. Racconto dei tempi di Nerone	Lodi	Wilmant	1904		Polacco
209. Sienkiewicz, Henryk	Seguiamolo!	Milano	Sonzogno	1908		Polacco
210. Sonntag, Emanuele	Il Quinto Comandamento	Trieste	Tip. Tomasich	1891-1892		Tedesco
211. Souvestre, Emile	Accanto al fuoco. Racconti	Venezia	Fontana	1852		Francese
212. Stanković, Borisav	Sangue impuro	Trieste	Treves	1928	Umberto Urbani	Serbo
213. Sterne, Laurence (pseud. Yorick)	Viaggio sentimentale di Yorick lungo la Francia e l'Italia	Milano	Truffi	1833	Ugo Foscolo	Inglese
214. Sterne, Laurence (pseud. Yorick)	Il viaggio sentimentale	Firenze	Succ. Le Monnier	1878	Ugo Foscolo	Inglese
215. Stevenson, Robert Louis	Catriona. seguito a "Davide rapito"	Milano	Corticelli	1929		Inglese

216. Stevenson, Robert Louis	Davide rapito. Avventure di Davide Balfour	Milano	Corticelli	1929		Inglese
217. Strindberg, Johan August	La storia d'un'anima (Il figlio di una serva)	Firenze	Sansoni	1923	Astrid Ahnfelt	Svedese
218. Sudermann, Hermann	La carne e il diavolo	Bologna	Cappelli	1929		Tedesco
219. Sue, Eugène	Il colonnello di Surville	Venezia	Fontana	1851		Francese
220. Sue, Eugène	L'Ebreo errante	Milano	Reina	1849		Francese
221. Sue, Eugène	Miss Mary	Venezia	Fontana	1852		Francese
222. Swift, Jonathan	Viaggi di Gulliver	Milano	Hoepli	1899		Inglese
223. Swift, Jonathan	Viaggi di Gulliver	Firenze	Salani	1899		Inglese
224. Thackeray, William Makepeace	La Fiera della Vanità. Romanzo senza eroe	Milano	Treves	1929		Inglese
225. Thierry, Augustin	Racconti dei tempi dei Merovingi	Milano	Perelli e Mariani	1845		Francese
226. Tolstoj, Aleksej Konstantinovič	Ivan il terribile. Romanzo storico	Milano	Treves	1905		Russo
227. Tolstoj, Lev Nikolaevič	I cosacchi	Milano	Treves	1906		Russo
228. Tolstoj, Lev Nikolaevič	Infanzia e adolescenza	Firenze	Sansoni	1925	Duchessa d'Andria	Russo
229. Tolstoj, Lev Nikolaevič	Padrone e servitore	Milano	Treves	1895		Russo
230. Tolstoj, Lev Nikolaevič	Resurrezione	Firenze	Salani	1903	Sofia Puritz, Ettore Fabietti	Russo
231. Tolstoj, Lev Nikolaevič	37 ore di lavoro	Firenze	Nerbini	1902		Russo
232. Tolstoj, Lev Nikolaevič	Ultime novelle e Piaceri viziosi	Milano	Treves	1905		Russo
233. Turgenev, Ivan Sergeevič	Tutte le opere [Seguito]	-	-	-		Russo
234. Vallières, Louis de	I peccati di una bella donna	Milano	Barbini	1876		Francese
235. Verbitskaja, Anastasija	Vavotchka	Milano	Dauliana	1929	Marussia Grigorjeva, Mario Visetti	Russo
236. Verne, Jules	Un biglietto della lotteria Il numero 9672. Fritt-Flacc.	Milano	A. Brigola	1888		Francese
237. Verne, Jules	Una città galleggiante	Milano	A. Brigola	1885		Francese
238. Verne, Jules	Viaggi straordinarii	Milano	Biblioteca di educaz. e di ne	1874-1876	-	Francese
239. Vigny, Alfred de	Stello	Roma	Voghera	1918	Grazi Maccone	Francese
240. Wilde, Oscar	La casa della cortigiana	Milano	Modermissima	1920		Inglese
241. Wilde, Oscar	De Profundis	Venezia	Rosen	1905		Inglese
242. Wilde, Oscar	De Profundis. Seguito da alcune lettere inedite	Venezia	Rosai	1905		Inglese
243. Wilde, Oscar	Il dovere del delitto. Racconto	Napoli	Ed. Partenopea	1908		Inglese

244. Wiseman, Nicholas Patrick Stephen	Fabiola o la chiesa delle catacombe	Milano	Guigoni	1892		Inglese
245. Zeyer, Julius	Ian Maria Plojhar	Trieste	Tip. Consorziale	1923	Umberto Urbani	Ceco
246. Zola, Émile	Fecondità	Torino	Soc. Tip. Ed. Naz.	1908		Francese
247. Zola, Émile	Germinal	Milano	Treves	1906		Francese
248. Zola, Émile	Lourdes	Roma	Stab. Tip. della Tribuna	1894		Francese
249. Zola, Émile	Il paradiso delle signore	Firenze	Salani	1902		Francese
250. Zola, Émile	Parigi. [Le tre città]	Roma-Torino	Roux Viarengo	1904		Francese
251. Zola, Émile	Verità	Torino-Roma	C. Ed. Naz. Roux Viarengo	1903		Francese
252. Zschokke, Heinrich	L'Albergo di Cransac	Trieste	Tip. Weis	1844	-	Tedesco
253. Zschokke, Heinrich	L'albergo di Cransac	Trieste	Tip. Weis	1848		Tedesco
254. Zschokke, Heinrich	Due mattinate svizzere	Milano	Stella	1834	Luigi Filiberti	Francese
255. Zschokke, Heinrich	La Val d'Oro	Capolago	Tip. Elvetica	1832		Tedesco

APPENDICE 2 – TRADUZIONI PUBBLICATE A TRIESTE TRA IL 1830 E IL 1930 CATALOGATE
NELL'OPAC

Autore	Titolo	Luogo di pubblicazione	Editore	Anno	Traduttore	Lingua
1. About, Edmond	La madre della marchesa : romanzo / di Edmondo About	Trieste	Colombo Coen	1856		Francese
2. Arlincourt, Charles Victor Prévôt d'	La dama nera, o I fidanzati della morte : romanzo / D'Arlincourt	Trieste	Colombo Coen	1864		Francese
3. Beecher-Stowe, Harriet	La capanna dello Zio Tom / Enrichetta Beecher-Stowe	Trieste	Colombo Coen	1853		Inglese
4. Brisset, A. F.	Il traditore : romanzo / di A. F. Brisset	Trieste	C. Coen	1864		Francese
5. Comtesse Dash	La marchesa insanguinata / romanzo della contessa Dash	Trieste	Colombo Coen	1856		Francese
6. Comtesse Dash	Il marchese di Monza : romanzo / della contessa Dash	Trieste	Coen	1863		Francese
7. D'Auriac, Eugene	D'Artagnan il moschettiere / di E. D'Auriac	Trieste	C. Coen	1860		Francese
8. Dumas, Alexandre	Fernanda : ossia fatalità ed espiazione. Volume primo [-terzo] / di Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1859		Francese
9. Dumas, Alexandre	La regina Margot : Romanzo storico / Alexandre Dumas	Trieste	Colombo Coen	1861		Francese
10. Dumas, Alexandre	Luigi 11. : romanzo storico / di Alessandro Dumas	Trieste	C. Coen	1862		Francese
11. Dumas, Alexandre	Sultanetta ovvero un terribile regalo di nozze : racconto / di Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1864		Francese
12. Dumas, Alexandre	Enrico 4. : romanzo storico	Trieste	Colombo Coen	1864		Francese
13. Dumas, Alexandre	Fernanda : ossia fatalità ed espiazione. Volume primo [-terzo] / Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1859		Francese
14. Dumas, Alexandre	Il cacciatore di selvaggine, ossia I due annegati / di Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1860		Francese
15. Dumas, Alexandre	Il manoscritto di Grisier : romanzo / di Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1863		Francese

16. Dumas, Alexandre	La bella Margherita di Francia o la spaventevole notte del 24 agosto 1572 : romanzo storico / Alessandro Dumas	Trieste	C. Coen	1861		Francese
17. Dumas, Alexandre	Napoleone : romanzo storico vol. 2	Trieste	Colombo Coen	1862		Francese
18. Dumas, Alexandre	Sultanetta ovvero un terribile regalo di nozze : racconto / Alessandro Dumas	Trieste	Colombo Coen	1863		Francese
19. Dumas, Alexandre (figlio)	Tre uomini forti : romanzo / di A. Dumas figlio	Trieste	Colombo Coen	1862		Francese
20. Eckstein, Ernest	Salvatore / E. Eckstein ; versione libera dal tedesco di Giselda de Stengle	Trieste	Tipografia triestina	1889	Giselda de Stengle	Tedesco
21. Edgeworth, Maria	Racconti pei fanciulli / di Maria Edgeworth	Trieste	Stab. Libr. Tip.-Lit. di Colombo Coen editore	1868		Inglese
22. Féval, Paul	Il mendico nero : romanzo / di P. Féval	Trieste	Colombo Coen	1864		Francese
23. Féval, Paul	Madama Pistacchio / di Paolo Féval	Trieste	Colombo Coen	1856		Francese
24. Féval, Paul	Il libro dei misteri, o La sorella dei fantasmi : romanzo / di Paolo Féval	Trieste	C. Coen	1853		Francese
25. Féval, Paul	Isabella degli Armagnacchi / Paolo Féval	Trieste	C. Coen	1860		Francese
26. Freytag, Gustav	Dare ed avere	Trieste	Coen	1860		Tedesco
27. Gonzalès, Emmanuel	Il cacciatore di uomini : romanzo / di Emanuele Gonzales	Trieste	C. Coen	1856		Francese
28. Gonzalès, Emmanuel	La figlia del cieco : romanzo / di Emanuele Gonzales	Trieste	C. Coen	1856		Francese
29. Gonzalès, Emmanuel	Il marchese di Langallerie : ovvero l'Orrida caccia : romanzo / E. Gonzales	Trieste	Stab. lit. tip. di C. Coen Ed.	1863		Francese
30. Guérout, Costant	La moglie dello scabino : romanzo / Constant Guerolt	Trieste	Colombo Coen	1856		Francese
31. Hogan, Alfredo	La mano del defunto : romanzo : per far seguito al Conte di Monte Cristo di Alessandro Dumas / di F. Le Prince ; prima traduzione dal francese	Trieste	C. Coen		F. Le Prince	Francese
32. Kock, Charles Paul de	Il prato dei papaveri / di C.P. de Kock	Trieste	C. Coen	1863		Francese

33. Kock, Charles Paul de	La compagnia dei tartufi : romanzo / di C. Paolo Kock	Trieste	Colombo Coen	1862		Francese
34. Kock, Charles Paul de	La signora dai diamanti / C. Paolo di Kock	Trieste	Colombo Coen	1859		Francese
35. Kock, Charles Paul de	Lo scialaquatore : romanzo / di Paolo de Kock	Trieste	Colombo Coen			Francese
36. Kock, Charles Paul de	I quattro fratelli Braillard ossia la chioma di Sansone: romanzo / di Paolo de Kock	Trieste	Colombo Coen	1861		Francese
37. Kock, Charles Paul de	Le undici notti di Giovanna / di De Kock	Trieste	Tipografia italiana	1905		Francese
38. Kock, Henry de	Le incettatrici : romanzo / di E. De Kock	Trieste	Colombo Coen	1864		Francese
39. Lavergne, Alexandre de	La duchessa di Mazarino : romanzo storico / di Alessandro de Lavergne	Trieste	Coen	1870		Francese
40. Le Comte, Paul	L'ultima dei Morosini : romanzo / Paolo Le Comte	Trieste	G. Balestra	1889		Francese
41. Lemaître, Frédéric (fils)	L'ottavo peccato capitale / di F. Lemaître figlio ; prima traduzione italiana	Trieste	Colombo Coen	1859		Francese
42. Michelet, Jules	Luigi 11. e Carlo il Temerario / di J. Michelet	Trieste	Colombo Coen	1863		Francese
43. Montépin, Xavier de	La contessa Maria, ovvero Lo spettro di una vivente / di Saverio di Montepin	Trieste	Colombo Coen	1860		Francese
44. Montépin, Xavier de	Dame in terza : romanzo / S. De Montepin	Trieste	C. Coen	1863		Francese
45. Montépin, Xavier de	Genoveffa Galliot / di X. De Montepin	Trieste	Colombo Coen	1856		Francese
46. Ponson du Terrail	I cavalieri del chiaro di luna : romanzo / Ponson du Terrail	Trieste	Coen	1862		Francese
47. Rien du tout	Una vittima : novella / Rien du tout	Trieste	editore l'Autore	1903		?
48. Sand, George	Il barone assassino, ovvero L'uomo di neve / di Giorgio Sand	Trieste	Colombo Coen	1861		Francese
49. Sand, George	Il barone assassino, ovvero L'uomo di neve	Trieste	Coen	1861		Francese
50. Schmid, Christoph von	Il tempietto nella foresta, ossia, La riconoscenza avventurosa / racconto di Cristoforo Schmid ; dal tedesco recato in italiano da Girolamo Agapito	Trieste	libreria Boerner	1836	Girolamo Agapito	Tedesco

51. Schmid, Christoph von	Le uova di Pasqua / racconto di Cristof. Schmid ; dal tedesco recato in idioma italiano da Girolamo Agapito	Trieste	libreria Boerner	1834	Girolamo Agapito	Tedesco
52. Schmid, Christoph von	Rosa di Tannenburg : racconto morale / del canonico Cristoforo Schmid	Trieste	Libr. Tip. C. Coen	1872		Tedesco
53. Schullern, Heinrich von	Medici : romanzo / Enrico von Schullern ; tradotto dalla 8. edizione tedesca col consenso dell'autore da A. Maccani ; e con prefazione di G. B. Ughetti	Trieste	F. H. Schimpff	1907	A. Maccani	Tedesco
54. Séjour, Victor	Il regno di Luigi 11. o Gl'illustri vassalli : dramma in cinque atti / di Vittore Sejour ; traduzione letterale di F. Mazzoni	Trieste	C. Coen	1860	F. Mazzoni	Francese
55. Šenoa, August	Dio ne scampi dai segnani : racconto storico / Augusto senoa ; tradusse dal croato Jvan Kusar	Trieste	Tip. Augusto Levi	1895	Jvan Kusar	Croato
56. Sonntag, Emanuele	Il quinto comandamento : romanzo / di Emanuele Sonntag	Trieste	Tomasich	1891	Prima traduzione italiana autorizzata	Tedesco
57. Soulie, Frédéric	Manfreda la schiava, o La terribile notte di Natale / Federico Soulie	Trieste	C. Coen	1860		Francese
58. Sue, Eugène	La casa forte : romanzo / di Eugenio Sue	Trieste	Colombo Coen	1863		Francese
59. Sue, Eugène	La duchessa d'Almeda ovvero La vendetta d'una creola / di Eugenio Sue	Trieste	C. Coen	1859		Francese
60. Zola, Émile	Roma / di Emilio Zola	Trieste	s.n.	1896		Francese
61. Zschokke, Heinrich	Il creolo : romanzo / di Enrico Zschokke ; libera versione dal tedesco	Trieste	A. Levi	1855		Francese
62. Zschokke, Heinrich	L'albergo di Cransac / racconto di Enrico Zschokke ; libera versione	Trieste	Weis	1844		Tedesco